**Phone +44 208 857 34 89**

**Mobile: +44 781 220 61 17**

**E-mail**: lindanishku@gmail.com

Majlinda Nishku

Albanian Translator and Interpreter

DoB: 01.05.1965

Marital Status: Married with two children (aged 18 and 11)

**58Summerfield St.**

**Lee, London**

**SE12 0NQ**

**UK**

|  |  |
| --- | --- |
| Professional experience | 1988 to present  **Free-lance conference interpreter and translator**  Major organisations I work/have worked for as an interpreter/translator to date:  International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (The Hague, Netherlands); European Commission/ European Parliament/Council of Europe (Brussels/Strasbourg);  Amnesty International (London, UK);  BBC World Service, Albanian Service (UK);  UNDP/UNICEF/UNFPA (Albania Offices);  Ministry of European Integration (Tirana, Albania);  The Court Service/AIT (UK);  The World Bank (Albania Office);  Europäische Rechtsakademie (Trier, Germany);  Europol (The Hague, Netherlands/Albania);  OSCE-ODHIR, Warsaw, Poland  Centre for Democratic Education (Tirana, Albania);  Kosovo President, Prime Minister, Speaker of Parliament and other dignitaries from Kosovo and Albania;  British Association for Central and Eastern Europe (London, UK);  And a number of PSI agencies in the UK.   * 1. Department of English Language and Literature,   Faculty of Foreign Languages, Tirana, Albania  Senior Lecturer  Interpreting (simultaneous, consecutive), Translation and British Civilisation Courses.   * 1. Albania Education Development Project , Albania   Country Co-ordinator for *Reading and Writing for Critical Thinking Project* (part time)   * Co-ordinated and conducted training workshops for over 500 teachers countrywide.   1. Albanian Daily News   Translator/Editor (part time)  1995-1997 SOLON Foundation, Swiss NGO  Program Assistant   * 1. Department of English Language and Literature, University of Tirana   Lecturer  Teacher of English as a Foreign Language, English for Students of Economics, English for Civil Engineering Students |
| Education | June 2001 Institute of Linguists, London, UK  **Diploma in Public Service Interpreting (Law Option)**  1994- 1995 University of Northern Iowa, Iowa, USA  Master of Arts in TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages)   * 1. University of Tirana, Faculty of History and Philology, Albania   Bachelor of Arts in English Language and Literature/ Teacher of English for Secondary Education |
| Publications | Translations  **English to Albanian**  Matthews, B. & Ross, L. (in print) *Metodat e hulumtimit: Udhëzues praktik për shkencat shoqërore* (Research Methods: A Practical Guide for Social Sciences. Tirana: CDE. Approx 500 pp.    Robert Elsie (2011). *Fjalor historik i Kosovës* (Historical Dictionary of Kosovo). Tirana: Skanderbeg Books. 438 pp.  Kane, Thomas S. (2010). *Si të shkruajmë shqip: Manual i Oksfordit per të shkruarit dhe retorikën i përshtatur për shqipen* (The Oxford Guide to Writing and Rhetoric - adapted for the Albanian language). Tirana: CDE. 780 pp.  Multiple Authors (2010) *Manual i WAVE për Strehat e Grave* (WAVE Manual on Women’s Shelters). Tirana: UNDP. 145 pp.    Edward Lear (2008) *Eduard Liri në Shqipëri: Ditar Udhëtimesh 1848-1849* (Edward Lear in Albania: Journals of a Landscape Painter in Albania). Tirana: Plejad. 354 pp.  Corbeil, Jean-Claude & Archambault, Ariane (2007) *Fjalor Pamor Trigjuhësh: shqip-anglisht-italisht* (The New Multilingual Visual Dictionary: Albanian-English-Italian). Tirana: Edualba. 1028 pp.  Multiple authors (2007) *Futja e Perspektivës Gjinore në Praktikë: Udhëzues* (Gender Mainstreaming in Practice: A Toolkit). 480 pp, Tirana: UNDP.  Harper Lee (2006) *Mos e Vrit Bilbilin (To Kill a Mockingbird)*, Tirana: Edualba. 349 pp.  Turnbull S. & Helbrough E. (2006) *Atlas Usborne i Botës për Fëmijë i Lidhur me Internetin* (The Usborne Internet-linked Children’s World Atlas) Tirana: CDE. 250 pp.  Robert Elsie (2006) *Një Histori e Shkurtër e Letërsisë Shqipe* (A Short History of Albanian Literature). London & New York: I.B. Tauris & Centre for Albanian Studies. 360 pp.  Crawford, A., Saul, W., Mathews, S. R., & Makinster, J. (2006) *Strategjitë e të Nxënit dhe Mësimdhënies për Klasat Mendimtare* (Teaching and Learning Strategies for the Thinking Classroom). Tirana, Albania: Centre for Democratic Education. 300 pp.  Jeff Zwiers (2005) *Zhvillimi i Aftësive të të Menduarit Akademik në Klasat 6-12* (Developing Academic Thinking Skills in Grades 6-12), Tirana: AEDP. 343 pp.  Multiple authors (2005) *Nacionalizmi pas Komunizmit* (Nationalism After Communism). Tirana: UNDP. 410 pp.  Multiple authors (2004) *Libri i Dijes i Usborne, i Lidhur me Internetin* (The Usborne Internet-Linked Book of Knowledge), Tirana: CDE. 293 pp.  Multiple authors (2003), *Përmbledhje esesh për përkatësinë gjinore* (Collection of Essays on Gender Issues)*.* Tirana: UNICEF & The Women's Centre. 190 pp.  Fullan, M. (2002) *Forca të Ndryshimit* (Change Forces)*.* Tirana: EDUALBA. 370 pp.  Fullan, M. (2001) *Kuptimi i Ri i Ndryshimit në Arsim* (The New Meaning of Educational Change)*.* Tirana: EDUALBA. 388 pp.  Judah, T. (2001) *Kosova: Luftë dhe Hakmarrje* (Kosovo: War and Revenge)*.* Prishtinë: Koha. 420 pp.  Temple, C. (1999), *Të Nxënit bashkëpunues* (Co-operative Learning). Tirana: AEDP. 120 pp.  Steele, J., Meredith, K., & Temple C. (1998) *Leximi dhe shkrimi në cdo disiplinë* (Reading and Writing in Every Discipline)*.* Tirana: AEDP. 130 pp  Steele, J., Meredith, K., & Temple C.(1998) Krijimi in xënësve mendimtarë (Creating Thoughtful Readers)*.* Tirana: AEDP. 128 pp.  Multiple Authors (1998), (Studio Gjithçka – Arsyes Vendin e Parë) *Study Everything – Reason First.* Tirana: AEDP. 382 pp.  Multiple authors (1996) *Korrupsioni dhe Demokracia* (Corruption and Democracy)–Collection of articles, Tirana: The Book House. 434 pp.  **Albanian to English**  Multiple authors (2010), *Shadow Report – the CEDAW Convention: The Case of Albania*. Tirana: GADC/AWEN. 102 pages.  Duka, Raimonda (2007) *Progress Report on the Implementation of the National Roma Strategy in Albania.*100 pages. UNDP: Tirana.    Musai, B. et al. (2004) *The School is Ours, A Living History from the Ground Up: AEDP Legacy in Albania*, 240 pages, Tirana: OSFA  Gjermeni, E. & Bregu, M. (2003) *Monitoring Media Coverage of Domestic Violence,* 100 pages, Tirana: The Women’s Centre & UNICEF.  Velija, V. (1999) *Between Economy and Politics*, 387 pages, Tirana: Afërdita.  Multiple authors (1996) *Papers on Population and Development*, 180 pages, Tirana: UNFPA.  **Other Works**  Nishku, M. (2004). *Si të shkruajmë: Procesi dhe Shkrimet Funksionale* (How to Write Well: the Process of Writing and Samples of Functional Writing). Tirana: CDE. 132 pp.  Musai, B. & Nishku, M. (1999) *Reading and Writing for Critical Thinking-Albania: Strategy for 2000 and 2001*. Tirana: AEDP. |
| Additional professional activities | 2001 to present  DPSI Exam setter and assessor (Language Services of the Chartered Institute of Linguists)  2001- 2004  **Assessor/Examiner**: DPSI/ Metropolitan Police/ Home Office Interpreter Examinations (commissioned by the Language Services of the Chartered Institute of Linguists) |
| Professional Memberships | Full member of the Chartered Institute of Linguists (UK)  Albanian Association of Interpreters and Translators (Albania)  Member of the London Regional Group (UK) |
| Languages | Albanian: native  English: very fluent/near native  French: good  Italian good |
| Awards and Prizes | 2009 Shortlisted for Best 2009 Translation of the Year, Akademia Kult, Tirana, Albania  .   1. Second Place in Robert Frost Translation Competition, “Mehr Licht” Literary Journal, Tirana, Albania   1993-1994 Fulbright Scholarship to study in the United States. |
| References | Available upon request |